قرآن فہمی کے لئے عربی گرائمر

جدید طرزِ تعلیم کی روشنی میں نہایت آسان طریقہ پر مشتمل

تنویر القرآن

Tanveer ul Quran

Quranic Arabic Grammar

ترتیب وتدوین

قَدْ جَآءَكُمْ بَصَآئِرُ مِنْ رَّبِّكُمْ فَمَنْ اَبْصَرَ فَلِنَفْسِهٖ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا○

تمہارے پاس پروردگار کی طرف سے (روشن) دلیلیں پہنچ چکی ہیں تو جس نے (ان کو آنکھ کھول کر) دیکھا اس نے اپنا بھلا کیا اور جو اندھا بنا رہا اس نے اپنے حق میں برا کیا

(سورۃ الانعام۔آیت نمبر104)

تنویر القرآن

ترتیب وتدوین

پروفیسر ڈاکٹر قاضی سلطان سکندر

نام کتاب تنویر القرآن
تالیف پروفیسر ڈاکٹر قاضی سلطان سکندر
ناشر ادارہ تنویر القرآن
ملنے کا پتہ: لائبریری جامع مسجد نور مصطفوی کینال ویو، اے بلاک، لاہور، فون 0300-4678009
ادارہ تنویر القرآن، 523A، ریلوے کالونی، انجن شیڈ لاہور، فون 0321-4649089
60-A1 ویلنشیا ٹاؤن لاہور، فون 0314-4099400

اس کتاب پہ کسی قسم کی کوئی آمدنی نہیں ہے جس سے مُصنف یا کسی اور فرد یا ادارے کو مالی فائدہ ہوتا ہو۔ ادارہ تنویر القرآن ایک دینی ادارہ ہے جو بنیادی ضروری اور دینی قرآن وسنت کے مسائل پر مشتمل کتابوں کا ایک سلسلہ شروع کیے ہوئے ہے۔ ان کُتب کو احباب کے مالی تعاون سے پبلش کروا کے مفت تقسیم کیا جاتا ہے۔
آپ بھی اس کارِخیر میں شامل ہوں۔

پہلے مجھے پڑھیں

یہ کتاب صرف عوام الناس جو عربی گرائمر سمجھنے سے قاصر ہیں ان کو مدِ نظر رکھ کر لکھی گئی ہے جس میں بارعب مشکل عربی زبان کے استعمال کی بجائے آسان زبان میں چند (TIPs) دی گئی ہیں تاکہ قرآن فہمی میں آسانی ہو۔لیکن عربی گرائمر جاننے والے افراد کے لیے بھی اسماء وافعال اورحروف کی یہ Categorization انشاءاللہ ضرور مفید ثابت ہوگی۔

کسی بھی کلام کی پہلی اکائی حرف (Alphabet) ہوتا ہے۔جس سے لفظ بنتا ہے لفظ سے الفاظ اور جملے ترتیب پاتے ہیں۔اسم اور حرف کے ساتھ ایک مفید جملے کو بنیادی طور پر تین چیزوں (اسم،فعل،حرف) کی ضرورت ہوتی ہے۔ترجمہ قرآن کو سیکھنے کے لئے فعل کی مختلف حالتوں کا سمجھنا نہایت ضروری ہے۔کتاب کے اندر اختصار کو مدِنظر رکھتے ہوئے حروفِ تہجی (Alphabet) کے اعتبار سے ہر باب سے مشہور اور زیادہ استعمال ہونے والے افعال (Verbs) کی ایک (Dictionary) بنادی گئی ہے اورآخر میں متفرقات (Miscellaneous) کی فہرست دے دی گئی ہے جس میں زیادہ تر استعمال ہونے والے اسماء (Nouns) حروف (Prepositions) وغیرہ بیان کیے گئے ہیں۔

حروف تہجی کے اعتبار سے کچھ افعال کا تکرار Repetition ہے۔اس کی وجہ اس لفظ کا قرآن میں ماضی، حال، مستقبل، امر اور نہی کی شکل میں زیادہ استعمال ہونا ہے۔کچھ ابواب کے اندر حروفِ تہجی سے کوئی فعل Verb ذکر ہی نہیں کیا گیا کیونکہ وہ قرآن میں بہت تھوڑی دفعہ استعمال ہوا ہے اور کتاب کو طوالت سے بچانا مقصود ہے۔

قرآن کو سمجھنے کیلئے افعال (Verbs) کا سمجھنا نہایت ضروری ہے۔اس کتاب میں اسی پر

زیادہ توجہ دی گئی ہے۔کتاب میں بہتری کی بہت سی جہتیں باقی ہیں لیکن تیز رفتاری کے موجودہ دور میں مصروفیات زیادہ ہونے کی وجہ سے قرآن فہمی کیلئے مسلمانوں کے پاس وقت نہیں ہے، اس لئے لمبی بات نہیں کی گئی۔ یہ Arranged Methodology کافی حد تک قرآن سمجھنے میں Helpfull ثابت ہوگی۔ بہتر تھا کہ ہر چیز کی مثالیں قرآن کی آیات لکھ کر وضاحت کے ساتھ دے دی جاتیں لیکن کتاب کو مختصر رکھنے کیلئے ایسا نہیں کیا گیا۔

Specialization کے اس دور میں عوام، پروفیسرز، ڈاکٹرز، انجینئرز، وکلاء، تاجر اور ہر وہ شخص جو قرآن سمجھنا چاہتا ہے۔لیکن مصروفیت کی وجہ سے وقت نہیں دے سکتا اس کو خصوصاً مدِ نظر رکھا گیا ہے۔ اس گرائمر کو درسِ قرآن کی شکل میں (Youtube channal Mustafai Taleem ul Quran) پر Apply کیا گیا ہے۔

By Prof.Dr.Allama Sultan Sikandar

کتاب کے آخر میں قرآن مجید کی ایک سورت دے دی گئی ہے تاکہ گرائمر کے بنیادی خدوخال کے ساتھ ترجمہِ قرآن کی پریکٹس ہوجائے۔ابھی تک 13 پاروں پہ درس مکمل ہو چکا ہے۔

کتاب کی کمپوزنگ کے لئے **عبد الشکور** (ڈپٹی ڈائریکٹر ہیلپ لائن PMIU محکمہ آبپاشی، لاہور) اور (Proofreading) کے مراحل میں خصوصی تعاون پر پروفیسر اختر خان، محمد ریاض آسی صاحب اور تمام معاونین کو اللہ تعالیٰ جزائے خیر عطا فرمائے۔میری طرف سے دعائیں اس کے علاوہ ہیں۔

طالب دعا

پروفیسر ڈاکٹر قاضی سلطان سکندر

کلمہ کی تعریف

ہر بامعنی لفظ کوکلمہ کہتے ہیں۔کلمہ کی تین قسمیں ہیں۔

۱۔اسم (Noun) ۲۔فعل(Verb) ۳۔حرف (Preposition)

ان تین اقسام میں سے ہرایک کی مزید اقسام بھی ہیں۔

اسم(Noun)

اسم (Noun) کا چونکہ سمجھنے سمجھانے سے زیادہ بار بار پڑھ کر (Vocabulary Enhance) کرنے سے تعلق ہے۔اس لیےاس کے متعلق ابتدائی معلومات کے طور پر یہ سمجھنا کافی ہے کہ اسم کسی شخص، چیز یا جگہ وغیرہ کے نام کو کہتے ہیں اور(First Looking)کے ساتھ اسم کی پہچان کیلئے چندTips ہیں مثلاً جس لفظ کے شروع میں الف اور لام ہو جیسے(اَلْعَبْدُ بندہ) تو وہ اسم ہوگا۔اور جس کے آخر میں دو زبر ــً دو زیر ــٍ یا دو پیش ــٌ یعنی''نون تنوین'' ہو وہ بھی اسم ہوگا وغیرہ۔اس کی مختلف اقسام ہیں چند ایک درج ذیل ہیں۔جتنی دفعہ قرآن میں استعمال ہوئے ہیں،ساتھ ساتھ اُن کی تعداد بھی لکھ دی گئی ہے۔

اسمائے موصول اور اسمائے اشارہ درج ذیل ہیں۔

اسمائے موصول

جو دو جملوں کو ملانے کا کام دیتے ہیں جن کو انگلش میں(Relative noun) کہتے ہیں

	واحد	تثنیہ	جمع
مذکر	اَلَّذِی (289)(جوایک)	اَلَّذَانِ (13) (وہ جودو)	اَلَّذِیْنَ (879)(وہ جوسب)
مونث	اَلَّتِیْ (66)(وہ جوایک عورت)	اَللَّتَانِ (8)(وہ جودوعورتیں)	اَلّٰاتِیْ (9)(وہ جوسب عورتیں)

نوٹ: یہ(Nouns) تقریباً 1264 دفعہ قرآن میں استعمال ہوئے ہیں۔انگلش میں ڈبلیو فیملی (When, Which,Who)اور That وغیرہ جب گفتگو کے درمیان میں آئیں تو اسی معنی میں استعمال ہوتے ہیں۔

اسمائے اشارہ

اس سے مراد وہ اسماء ہیں جن کے ساتھ کس چیز کی طرف اشارہ کیا جائے جس کی طرف اشارہ کیا جائے اسے مشارٌ الیہ کہتے ہیں۔ یہ تعداد میں بارہ ہیں ان میں سے پہلے چھ قریب اشارہ کرنے کیلئے ہیں۔ جن میں سے پہلے تین مذکر قریب دوسرے تین مؤنث قریب کیلئے ہیں۔ جو درج ذیل ہیں۔ ٹوٹل 947 دفعہ قرآن میں آئے ہیں ان کی علیحدہ علیحدہ تعداد بھی لکھ دی گئی ہے۔

		واحد	تثنیہ	جمع
اسمائے اشارہ قریب	مذکر	هٰذَا (209) هٰذَا مُسْلِمٌ (یہ مسلمان مرد ہے)	هٰذَان (2) هٰذَانِ مُسْلِمانِ (یہ دو مسلمان مرد ہیں)	هٰؤلاء (44) هٰؤلاءِ مُسْلِمُوْنَ (یہ سب مسلمان مرد ہیں)
	مونث	هٰذِهٖ (46) هٰذَہ مُسْلِمَةٌ (یہ مسلمان عورت ہے)	هٰاتَان هٰاتَان مُسْلِمَتَانِ (یہ دو مسلمان عورتیں ہیں)	هٰؤلاء هٰؤلاء مُسْلِمَاتٌ (یہ سب مسلمان عورتیں ہیں)

جس کی طرف اشارہ کیا گیا ہے وہ اگر قریب کی بجائے دور ہو تو اس کیلئے درج ذیل اسماء سے اشارہ کیا جاتا ہے۔

		واحد	تثنیہ	جمع
اسمائے اشارہ بعید	مذکر	ذٰلِكَ (414) ذٰلِكَ مُسْلِمٌ (وہ مسلمان مرد ہے)	ذَانِكَ (1) ذَانِكَ مُسْلِمَانِ (وہ دو مسلمان مرد ہیں)	أُوْلَٓئِكَ (189) أُولَٓئِكَ مُسْلِمُوْنَ (وہ سب مسلمان مرد ہیں)
	مونث	تِلكَ (42) تِلكَ إمْرَءَ ةٌ (وہ ایک عورت ہے)	تَانِكَ تَانِكَ إمْرأتَانِ (وہ دو عورتیں ہیں)	أُولَٓئِكَ أُولَٓئِكَ نِسَاءٌ (وہ سب عورتیں ہیں)

ضمائر (Pronouns)

اسم (Noun) کی جگہ پہ جو لفظ استعمال ہو اس کو انگلش میں Pronoun اور عربی میں ''اسم ضمیر'' کہا جاتا ہے۔ ضمیر کی جمع ضمائر آتی ہے۔ جن کی تفصیل درج ذیل ہے۔

قرآن مجید میں جتنی دفعہ اِن کا ذکر آیا ہے اس کی تعداد اور ساتھ ساتھ انگریزی Pronouns بھی لکھ دیئے گئے ہیں۔ یہ ضمیریں جن کی تعداد چودہ ہے۔ ہمیشہ تنہا آئیں گی۔ اس لئے ان کو ضمیر منفصل کا نام دیا جاتا ہے۔ اور اگر یہ کسی کے ساتھ مل کر آئیں تو ضمیر متصل کہا جاتا ہے۔ جیسے هُو (وہ ایک) ضمیر منفصل ہے اس سے رَبُّہٗ (اس کا رب) ضمیر متصل ہے۔ ان کی قرآن میں تعداد تقریباً (10,000) کے قریب ہے۔

انگریزی میں Subjective Sense (He, She) کے Pronouns کو عربی میں ضمیر منفصل کہتے ہیں۔ گردان اگلے صفحے میں دیکھیں۔

(۱)ضمیر منفصل

جمع Plural	تثنیہ Dual	واحد Singular		
هُمْ 2104	هُمَا 115	هُوَ 432	Third Person	مذکر
وہ(سب مرد)	وہ(دو مرد)	وہ(ایک مرد)		(غائب)
They(all male)	They(both male)	He		
هُنَّ 93	هُمَا	هِيَ 65		مونث
وہ(سب عورتیں)	وہ(دوعورتیں)	وہ(ایک عورت)		
They(all female)	They(both female)	She		
اَنْتُمْ 130	اَنْتُمَا	اَنْتَ 78	Second Person	مذکر
تم(سب مرد)	تم(دو مرد)	تو(ایک مرد)		(حاضر)
You	You	You		
اَنْتُنَّ	اَنْتُمَا	اَنْتِ		مونث
تم(عورتیں)	تم(دوعورتیں)	تو(ایک عورت)		
You	You	You		
نَحْنُ 82		اَنَا 106	First Person	متکلم
ہم(سب مرد / عورتیں)		میں(ایک مرد/عورت)		
We		I		

(۲)ضمیر متصل

انگریزی میں Pronouns کی Possesive sense اور Objective کو ضمیر متصل کہتے ہیں۔ یہ ہمیشہ کسی دوسرے لفظ کے ساتھ مل کر آتی ہیں۔ جیسے هُوَ سے "هٗ" مثلاً أَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّداً عَبْدُهٗ وَرَسُوْلُهٗ اس کلمہ میں عَبْدُهٗ اور رَسُوْلُهٗ کے آخر میں دو ضمیریں متصل ضمیر کہلائیں گی۔ پہلی حالت میں یہ Subjective Pronouns کہلائیں گی اور دوسری حالت میں Objective Pronouns کہلائیں گی۔

جمع Plural	تثنیہ Dual	واحد Singular		
هُمْ بھی تبدیل نہیں ہوگا	هُما سے هُما ہی رہے گا	هُوَ سے هٗ (مثلاً رضی اللہ عنہ)	Third Person	مذکر
They سے Their	They سے Their	He سے His اور Him		(غائب)
هُنَّ بھی تبدیل نہیں ہوگا	هُما سے هُما ہی رہے گا	هِيَ سے هَا (مثلاً رضی اللہ عنہا) (She سے Her)		مونث
أَنْتُمْ سے كُمْ جیسے رَبُّكُمْ (تم سب کا رب)	أَنْتُمَا سے كُمَا جیسے رَبُّكُمَا (تم دو کا رب)	أَنْتَ سے كَ جیسے رَبُّكَ (تیرا رب)	Second Person	مذکر
		You سے Your		(حاضر)
أَنْتُنَّ سے كُنَّ	أَنْتُمَا سے كُمَا	أَنْتِ سے كِ جیسے رَبُّكِ		مونث
جمع متکلم کیلئے "نا" استعمال ہوگی جیسے رَبُّنَا (ہمارا رب)		أَنا کی جگہ "ی" استعمال ہوگی جیسے رَبِّيْ (میرا رب)	First Person	متکلم
We سے Our، Us		I سے My اور Me		

اسم اور فعل کی طرح حروف کی بھی متعدد قسمیں ہیں۔حروف کے چند گروپ درج ذیل ہیں:

(1) حروفِ جارہ

حروف جارہ تعداد میں 17 ہیں۔ جو ایک شعر کی صورت میں درج ذیل ہیں۔لفظ کے نیچے اس کا ترجمہ ذکر کر دیا گیا ہے۔ان کو انگریزی میں (Prepositions) کہتے ہیں ان کے بعد جو بھی Noun آئے گا اس کے نیچے ہمیشہ زیر آئے گی۔(قرآن میں جتنی جتنی دفعہ یہ استعمال ہوئے ہیں ان کو آخر میں Dictionary میں لکھ دیا گیا ہے)

باؤ	تاؤ	کاف	لام	واؤ	مُنْذُ
ساتھ	قسم	کی طرح	کیلئے	اور	وقت کی تعین
مُذْ	خَلَا	رُبَّ	حاشا	مِنْ	عَدَا
وقت کی تعین	کیلئے آتے ہیں	تعداد کیلئے	استثناء کیلئے	سے	استثناء کیلئے
فِیْ	عَنْ	اِلٰی	حَتّٰی	عَلٰی	
میں	سے	کی طرف	یہاں تک	پر	

(2) حروفِ مشبہ بالفعل

إِنَّ، أَنَّ، كَأَنَّ، لٰكِنَّ، لَعَلَّ، لَيْتَ

بے شک گویا کہ لیکن شاید کاش

یہ تعداد میں چھ ہیں اور قرآنِ مجید میں تقریباً 1640 دفعہ استعمال ہوئے ہیں۔ان کی تعداد بھی کتاب کے آخر میں ڈکشنری میں دے دی گئی ہے۔

(3) امید اور قریب کا معنٰی دینے والے حروف (افعال)

وہ حروف (افعال) جو امید اور قریب ہونے یا شروع اور ابتداء کے معنٰی دیتے ہیں ان کی گردان فعل کی مانند ہی ہوتی ہے اسی لئے ان کو افعال مقاربہ، رجاء کے نام سے یاد کیا جاتا

ہے۔ان میں سے مشہور درجہ ذیل ہیں یہ کل (500) کےقریب قرآن میں استعمال ہوئے ہیں۔
كَادَ ، (قریب ہے) **عَسٰی** (امید ہے) **أَنْشَاءَ، أَ خَذَ، جَعَلَ، قَامَ** (آغاز اورابتداء کا معنیٰ دیتے ہیں)۔

فعل ماضی معروف

(Past Active Tense)

کسی بھی زبان پر عبور حاصل کرنے کے لیے اس کے افعال کی گردان پر عبور حاصل کرنا بہت ضروری ہے۔درجہ ذیل افعال میں ماضی مضارع امر اور نہی ذکر کیے جائیں گے جن کی گردان میں کسی بھی لفظ کی چالیس حالتیں ہوسکتی ہے۔جس کو یہ چالیس تبدیلیاں آتی ہیں اس کو قرآن کافی حدتک سمجھنے کا ملکہ پیدا ہوجاتا ہے،اصل مادہ (Root) چالیس کے چالیس الفاظ میں باقی رہے گا۔چندحروف کی تبدیلیاں اس کے معانی میں تبدیلی پیدا کریں گی۔

فعل ماضی کی گردان

جمع Plural	تثنیہ Dual	واحد Singular		
ضَرَبُوْا	ضَرَبَا	ضَرَبَ	Third Person	مذکر
اُن(سب مردوں)نے مارا	اُن(دومردوں)نے مارا	اس(ایک مرد)نے مارا		(غائب)
They(all male) beat	They(both male) beat	He(One Male) beat		
ضَرَبْنَ	ضَرَبَتَا	ضَرَبَتْ		مونث
اُن(سب عورتوں)نے مارا	اُن(دو عورتوں)نے مارا	اس(ایک عورت) نے مارا		
They(all female) beat	They(both female) beat	She (One Female) beat		

ضَرَبْتُمْ	ضَرَبْتُمَا	ضَرَبْتَ	Second Person	مذکر
تم(سب مردوں)نے مارا	تم(دومردوں)نے مارا	تو(ایک مرد)نے مارا		(حاضر)
You (all Male) beat	You (Both Male) beat	You (One Male) beat		
ضَرَبْتُنَّ	ضَرَبْتُمَا	ضَرَبْتِ		مونث
تم(سب عورتوں)نے مارا	تم(دوعورتوں)نے مارا	تو(ایک عورت)نے مارا		

You (all female) beat	You (Both female) beat	You (One female) beat	First Person	
ضَرَبْنَا		ضَرَبْتُ		
ہم سب نے مارا		میں نے مارا		متکلم
We (all) beat		I (One) beat		

2:- فعل مضارع معروف

عربی میں مضارع دو معانی دیتا ہے ایک حال اور دوسرا مستقبل۔

		جمع Plural	تثنیہ Dual	واحد Singular
مذکر (غائب)	Third Person	يَضْرِبُوْنَ	يَضْرِبَانِ	يَضْرِبُ
		وہ سب مرد مارتے ہیں یا ماریں گے	وہ دو مرد مارتے ہیں یا ماریں گے	وہ ایک مرد مارتا ہے یا مارے گا
		They (all) do or they all will do	They (two) do or will do	He Does / He will do
مونث		يَضْرِبْنَ	تَضْرِبَانِ	تَضْرِبُ
		وہ سب عورتیں مارتی ہیں یا ماریں گی	وہ دو عورتیں مارتی ہیں یا ماریں گی	وہ ایک عورت مارتی ہے یا مارے گی۔
		They (all) do or they all will do	They (two) do or will do	She does / She will do
مذکر (حاضر)	Second Person	تَضْرِبُوْنَ	تَضْرِبَانِ	تَضْرِبُ
		تم سب مرد مارتے ہو یا مارو گے	تم دو مرد مارتے ہو یا مارو گے	تو ایک مرد مارتا ہے یا مارے گا
		You (all male) do or will do	You (two) do or will do	You Does/You will do
مونث		تَضْرِبْنَ	تَضْرِبَانِ	تَضْرِبِيْنَ
		تم سب عورتیں مارتی ہو یا مارو گی	تم دو عورتیں مارتی ہو یا مارو گی	تو ایک عورت مارتی ہے یا مارے گی۔
		You (all female) do or will do	You (two) do or will do	You do (Female)
متکلم	First Person	نَضْرِبُ		أَضْرِبُ
		ہم مارتے/ مارتیں ہیں یا ماریں گی		میں مارتا/مارتی ہوں
		We do, will do		I do, will do

نوٹ: قرآن میں سب سے زیادہ فعل (Verb) قَالَ يَقُوْلُ (1719 دفعہ) استعمال ہوا ہے۔
جس کا معنی بات کرنا ہیں اس لئے اس کی گردان الگ سے درج ذیل ہے۔

		واحد Singular	تثنیہ Dual	جمع Plural
مذکر (غائب)	Third Person	قَالَ	قَالَا	قَالُوْا
		اُس ایک مرد نے کہا	اُن دو مردوں نے کہا	اُن سب مردوں نے کہا
مونث		قَالَتْ	قَالَتَا	قُلْنَ
		اُس ایک عورت نے کہا	اُن دو عورتوں نے کہا	اُن سب عورتوں نے کہا

مذکر (حاضر)	Second Person	قُلْتَ	قُلْتُمَا	قُلْتُمْ
		تو نے کہا (مرد)	تم دو مردوں نے کہا	تم سب مردوں نے کہا
مونث		قُلْتِ	قُلْتُمَا	قُلْتُنَّ
		تو نے کہا (عورت)	تم دو عورتوں نے کہا	تم سب عورتوں نے کہا

متکلم	First Person	قُلْتُ		قُلْنَا
		میں نے کہا		ہم نے کہا

كَانَ کی گردان بھی قَالَ کے وزن پر آئے گی۔ كَانَ يَكُوْنُ ہونا اور نہ ہونا کے معنی میں استعمال ہوتا ہے قرآن میں 1391 دفعہ استعمال ہوا ہے۔

فعل مضارع کے اندر تبدیلی پیدا کرنے والے احکام:

تغیرات (تبدیلیاں) سے مراد مضارع کے صیغہ میں لفظی اور معنوی تبدیلیاں ہیں کیونکہ مضارع کا صیغہ زمانہ حال اور مستقبل دونوں میں مشترک ہوتا ہے۔

نوٹ: مضارع پر داخل ہونے والے حروف اس میں دو قسم کی تبدیلی پیدا کرتے ہیں۔

ا۔معنوی (جس سے معنیٰ میں تبدیلی ہوتی ہے۔)

۲۔لفظی (جس سے مضارع کے لفظوں میں تبدیلی ہوتی ہے)

۳۔لفظی اور معنوی

1- معنوی تبدیلی:

وہ حروف جو صرف مضارع کے معنوں میں تبدیلی پیدا کرتے ہیں، چار ہیں:

ا۔لام مفتوح (ل) ۲۔س ۳۔سوف ۴۔لا

(i) لام مفتوح (یعنی ایسا لام جس کے اُوپر زبر ہو) یہ مضارع پر آتا ہے اور اسے زمانہ حال کے ساتھ خاص کر دیتا ہے جیسی **لَيَفْتَحُ** (وہ البتہ کھولتا ہے۔) **إِنِّيْ لَيَحْزُنُنِيْ** (بیشک وہ مجھے غم میں ڈالتا ہے۔)

(ii) س۔ یہ مضارع کو مستقبل قریب کے ساتھ خاص کر دیتا ہے۔ جیسے **سَيَعْلَمُ** (وہ ابھی جان لے گا)

(iii) **سَوْفَ**۔ یہ مضارع کو مستقبل بعید کے ساتھ خاص کر دیتا ہے۔ جیسے **سَوْفَ يَعْلَمُوْنَ** (وہ تھوڑی دیر بعد جان لیں گے)

(iv) لا۔ یہ مضارع کو مستقبل منفی کے معنوں میں کر دیتا ہے۔ جیسے **لَا يَدْخُلُ** (وہ داخل نہیں ہوگا)

2- لفظی ومعنوی تبدیلی

تین قسم کے حروف مضارع میں لفظی ومعنوی تبدیلی کا باعث بنتے ہیں۔

ا۔حروف نواصب ۲۔حروف جوازم ۳۔نون تاکید

پہلی دو قسمیں تنہا اور نون تاکید دوسرے حرف کے ساتھ مل کر تبدیلی کرتا ہے۔

ا۔ حروف نواصب (نصب دینے والے حروف) یہ حروف تعداد میں چار ہیں، اَنْ ، لَنْ ، كَيْ ، اِذَنْ (ان میں سے ہر ایک قرآن میں جتنی دفعہ استعمال ہوا ہے اس کی تفصیل آئندہ

صفحات میں موجود ہے)

لفظی تبدیلی:

حروف ناصبہ درج ذیل لفظی تبدیلی پیدا کرتے ہیں۔

۱۔ یہ حروف مضارع کے پانچ مرفوع صیغوں کو نصب دیتے ہیں۔جیسے لَنْ یَّنْصُرَ، لَنْ تَنْصُرَ

۲۔ سات صیغوں کے آخر سے نون اعرابی گرا دیتے ہیں۔جیسے لَنْ یَنْصُرَا ، لَنْ یَنْصُرُوْا

۳۔ نون ضمیری میں کچھ عمل نہیں کرتے جیسے لَنْ یَّفْعَلْنَ

۴۔ اگر مضارع کے آخر میں حرف علت (و،ا،ی) ہو تو ان کو نہیں گراتے البتہ اگر وؔ ، یؔ ہو تو نصب ظاہر ہوتی ہے اور اگر آخر میں آؔ ہو تو نصب تقدیری ہوتی ہے جیسے لَنْ یَّدْعُوَ، لَنْ یَّرْمِیَ ، لَنْ یَّرْضٰی

معنوی تبدیلی:

معنوی تبدیلی حسب ذیل ہے:

اَنْ (کہ): یہ مضارع کو مصدر کے معنٰی میں کر دیتا ہے۔اور مستقبل کے ساتھ خاص کر دیتا ہے۔اس اَنْ کو اَنْ مصدریہ کہتے ہیں جیسے اَنْ یَّنْصُرَنِیْ (اس کا میری مدد کرنا) اس اَنْ اور فعل کے مجموعہ کو مصدر مُؤَوَّل کہتے ہیں۔

لَنْ (ہرگز نہیں): یہ مضارع میں نفی کی تاکید کا معنی پیدا کر دیتا ہے۔اور اسے مستقبل کے ساتھ خاص کر دیتا ہے۔اس کو نفی تاکید بلن کہتے ہیں۔جیسے لَنْ یَّنْصُرَنِیْ (وہ ہرگز میری مدد نہیں کرے گا)

کَیْ (تاکہ): یہ مضارع کو مستقبل کے ساتھ خاص کر دیتا ہے اور اس کا ماقبل اس کے بعد کا سبب ہوتا ہے۔جیسے اَسْلَمْتُ کَیْ اَدْخُلَ الجَنَّۃ (میں اسلام لایا تا کہ جنت میں داخل ہوں)

اِذَنْ (پھر یا تب): یہ مضارع کو مستقبل کے ساتھ خاص کر دیتا ہے اور اس کا مابعد کسی سوال کا جواب ہوتا ہے۔جیسے اَسْلِمْ اِذَنْ تَدْخُلَ الجَنَّۃَ (تو اسلام لا تب جنت میں داخل ہوگا)

حروف جوازم

ان سے مراد وہ حروف ہیں جو مضارع کے آخر کو جزم دیتے ہیں اور یہ پانچ حروف ہیں۔
لَمْ، لَمَّا، لامِ امر، لاَنہی، اِنْ شرطیہ (ان کی تعداد بھی اگلے صفحات میں موجود ہے)
یہ حروف مضارع پہ داخل ہوکر دو قسم کی تبدیلی پیدا کرتے ہیں۔لفظی اور معنوی

لفظی تبدیلی:

حروف جازمہ سے درج ذیل لفظی تبدیلیاں آتی ہیں۔

۱۔ یہ مضارع کے پانچ مرفوع صیغوں کو جزم دیتے ہیں جیسے لَمْ یَفْعَلْ، لَمْ تَفْعَلْ

۲۔ سات صیغوں کے آخر سے نون اعرابی گرا دیتے ہیں۔جیسے لَمْ یَفْعَلَا ، لَمْ یَفْعَلُوْا

۳۔ نون ضمیری میں کچھ عمل نہیں کرتے جیسے لَمْ یَفْعَلْنَ ، لَمْ تَفْعَلْنَ

۴۔ اگر واحد کے صیغے کے آخر میں حرف علت ہو تو اس کو بھی گرا دیتے ہیں جیسے یَدْعُوْ سے لَمْ یَدْعُ ، یَرْمِیْ سے لَمْ یَرْمِ، یَرْضٰی سے لَمْ یَرْضَ

معنوی تبدیلی:

معنوی تبدیلی حسب ذیل ہے۔

۱۔ لَمْ: یہ مضارع کو ماضی منفی کے معنیٰ میں کر دیتا ہے۔جیسے لَمْ یَنْصُرُوْا (انہوں نے مدد نہ کی)

۲۔ لَمَّا (ابھی تک نہیں): یہ بھی مضارع کو ماضی منفی کے معنیٰ میں کر دیتا ہے۔جیسے لَمَّا یَنْصُرْ (اس نے ابھی تک مدد نہیں کی)

نوٹ: لَمْ اور لَمَّا دونوں مضارع کو ماضی منفی کے معنیٰ میں کرتے ہیں مگر ان کی نفی میں فرق یہ ہے کہ لَمَّا کی نفی تمام زمانہ ماضی کو، گفتگو کرنے کے زمانہ تک شامل ہوتی ہے جیسے لَمَّا یَنْصُرْ جبکہ لَمْ کی نفی تمام زمانہ ماضی کو شامل نہیں ہوتی جیسے لَمْ یَنْصُرْ کا معنی ہوگا کہ اس نے مدد نہیں کی

۳۔ لامِ امر: یہ لام مکسور (جس کے نیچے زیر ہو) ہوتا ہے، یہ فعل مضارع پر داخل ہوکر اس کو زمانہ مستقبل میں کسی کام کی طلب کے معنی میں کر دیتا ہے جیسے لِيَنْصُرْ (چاہیے کہ وہ مدد کرے) لِيَدْخُلْ (چاہیے کہ وہ داخل ہو) اور اگر اس لام سے پہلے واو یا ف آجائے تو لام ساکن ہوجاتا ہے جیسے وَلْيَدْخُلْ ،فَلْيَنْصُرْ۔

۴۔ لا نَهي: یہ مضارع کو زمانہ مستقبل میں کسی کام کے ترک کرنے کے معنی میں کر دیتا ہے۔ جیسے لَا تَنْصُرْ (تو مت مدد کر) لَا يَنْصُرْ (وہ مدد نہ کرے)

۵۔ ان شرطیہ(اگر): یہ فعل مضارع کے دو صیغوں پر داخل ہوتا ہے، دونوں کے آخر کو جزم دیتا ہے اور انکو مستقبل کے ساتھ خاص کر دیتا ہے۔ پہلا فعل دوسرے فعل کا سبب ہوتا ہے۔ پہلے فعل کو شرط اور دوسرے کو جزا کہتے ہیں جیسے اِنْ تَنْصُرْ اَنْصُرْ (اگر تو مدد کرے گا تو میں مدد کروں گا) اسی مفہوم کے جملوں کو انگریزی میں (Conditional Sentence) شرطیہ جملے کہا جاتا ہے۔

(مزید تفصیل کے لئے دیکھیں۔ تسهيل الصرف و النحو۔ ضیاء القرآن پبلیکیشنز، لاہور)

فعل امر

وہ فعل جس سے کسی کو کوئی کام کرنے کا حکم دیا جائے، التماس کیا جائے یا خواہش کا اظہار کیا جائے اس کے آغاز میں ہمزہ (إٔ) آئے گا جس پہ کبھی زبر اور کبھی زیر آتے ہیں۔ اگر فعل کا Middle (عین کلمہ) زبر (ـَ) یا زیر (ـِ) کے ساتھ ہو تو یہ ہمزہ زیر کے ساتھ وگرنہ پیش کے ساتھ آئے گا۔

1- جیسے ضَرَبَ سے إِضْرِبْ کیونکہ ضَرَبَ یَضْرِبُ کا درمیانہ حرف (عین کلمہ) زیر ـِ کے ساتھ ہے تو امر کے ہمزہ کے نیچے زیر آ گئی۔

2- فَتَحَ یَفْتَحُ سے إِفْتَحْ ۔ کیونکہ درمیانے حرف پر زبر ہے۔

3- نَصَرَ یَنْصُرُ سے أُنْصُرْ کیونکہ درمیانے حرف پر پیش ہے۔

	واحد	تثنیہ	جمع
امر حاضر	إِضْرِبْ تو ایک مرد مار، Beat (Male)	إِضْرِبَا (تم دو مرد مارو) Beat (You two)	إِضْرِبُوْا (تم سب مرد مارو) Beat (You all)
	إِضْرِبِيْ (تو ایک عورت مار) Beat (Female)	إِضْرِبَا (تم دو عورتیں مارو) Beat (you two female)	إِضْرِبْنَ (تم سب عورتیں مارو) Beat (you all female)

	واحد	تثنیہ	جمع
امر غائب	لِیَضْرِبْ (اسے چاہیے کہ وہ ایک مرد مارے)	لِیَضْرِبَا (انہیں چاہیے کہ وہ دو مرد ماریں)	لِیَضْرِبُوا (انہیں چاہیے کہ وہ سب مرد ماریں)
	لِتَضْرِبْ (اسے چاہیے کہ وہ ایک عورت مارے)	لِتَضْرِبَا (انہیں چاہیے کہ وہ دو عورتیں ماریں)	لَیَضْرِبْنَ (انہیں چاہیے کہ وہ سب عورتیں ماریں)

	واحد متکلم	جمع متکلم
امر متکلم	لِأَضْرِبْ (مجھے مارنا چاہیے)	لِنَضْرِبْ (ہمیں مارنا چاہیے)

فعل نہی

اس سے مراد وہ فعل ہے جس میں کسی کو کوئی کام کرنے سے روکا جائے۔ یہ فعل مضارع سے پہلے ”لا“ لگانے سے بنتا ہے۔ ”لا“ لگنے کی وجہ سے مضارع کے آخر سے پیش گر جاتا ہے۔ جیسے لا یَضْرِبْ۔

اس پیش کی وجہ سے جتنے ”ن“ تھے فعل مضارع کے آخر میں وہ گر جاتے ہیں۔ لیکن کبھی ”لا“ کی وجہ سے مضارع کے آخر میں کوئی تبدیلی نہیں ہوتی کیونکہ وہ لا نہی کا نہیں بلکہ نفی کا ہوتا ہے۔

		واحد	تثنیہ	جمع
فعل نہی غائب	مذکر	لَا یَضْرِبْ (اسے ایک مرد کو چاہیے کہ وہ نہ مارے)	لَا یَضْرِبَا (ان دو مردوں کو چاہیے کہ وہ نہ ماریں)	لَا یَضْرِبُوْا (تم سب مردوں کو چاہیے کہ نہ ماریں)
	مونث	لَا تَضْرِبْ (اس ایک عورت کو چاہیے کہ وہ نہ مارے)	لَا تَضْرِبَا (ان دو عورتوں کو چاہیے کہ وہ نہ ماریں)	لَا یَضْرِبْنَ (تم سب عورتوں کو چاہیے کہ وہ نہ ماریں)

		واحد	تثنیہ	جمع
فعل نہی حاضر	مذکر	لَا تَضْرِبْ (تو نہ مار) Dont Beat	لَا تَضْرِبَا (تم دو مرد نہ مارو) Dont (you two)	لَا تَضْرِبُوْا (تم سب مرد نہ مارو) Dont (you all)
	مونث	لا تَضْرِبِیْ (تو ایک عورت نہ مار) Dont (Female)	لا تَضْرِبَا (تم دو عورتیں نہ مارو) Dont (you two Female)	لَا تَضْرِبْنَ (تم سب عورتیں نہ مارو) Dont (you all Female)

متکلم	لَا أَضْرِبْ مجھے چاہیے کہ میں نہ ماروں	لَا نَضْرِبْ ہم سب کو چاہیے کہ ہم نہ ماریں

یہ گردانیں تین حرفوں والے فعل (ثلاثی مجرد) سے دی گئی ہیں بعض اوقات چند حروف کے بڑھ جانے کی وجہ سے ان کی شکلیں تبدیل بھی ہو جاتی ہیں ان کو تین حروف کے بجائے چار یا چار سے زائد حروف والے افعال (ثلاثی مزید فیہ جس کے کل 12 ابواب ہیں اور رباعی جس کے 3 ابواب ہیں) کہا جاتا ہے۔

جیسے نَزَلَ سے أَنْزَلَ، قَتَلَ سے قَاتَلَ، نَصَرَ سے اِسْتَنْصَرَ، فَطَر سے إِنْفَطَرَ جس کے اندر معنی کی تبدیلی ابواب کی خصوصیات کے ساتھ ہوتی ہے (ابواب کی خصوصیات آنے والے صفحات میں ذکر جاری ہیں)۔

ثلاثی مجرد (Bechelor) کے ٹوٹل چھ اوزان/ سانچے/ ابواب ہیں۔

یعنی جب ماضی کے تینوں حرف (Root Words) زبر کے ساتھ ہوں تو مضارع میں عین کلمہ کے اوپر تینوں Vowel Signs یعنی زیر، زبر، پیش آ سکتے ہیں (عربی زبان میں تین حروف علت (Vowels) ہیں۔ واؤ۔ الف اور یاء اور ان تینوں کی مناسبت سے حرکتیں یعنی Vowel Signs بھی تین ہیں جو زبر، زیر اور پیش کہلاتی ہیں)

1	ضَرَبَ يَضْرِبُ	فَعَلَ يَفْعِلُ	درمیانے حرف کے زیر کے ساتھ
2	فَتَحَ يَفْتَحُ	فَعَلَ يَفْعَلُ	درمیانے حرف کے زبر کے ساتھ
3	نَصَرَ يَنْصُرُ	فَعَلَ يَفْعُلُ	درمیانے حرف کے پیش کے ساتھ

جب ماضی میں درمیانہ حرف زیر کے ساتھ ہو تو مضارع میں درمیانہ حرف دو V owel Sign یعنی زبر اور زیر کے ساتھ آ سکتا ہے

4	سَمِعَ يَسْمَعُ	فَعِلَ يَفْعَلُ	درمیانے حرف کی زبر کے ساتھ
5	حَسِبَ يَحْسِبُ	فَعِلَ يَفْعِلُ	درمیانے حرف کی زیر کے ساتھ

جب ماضی کے وزن میں درمیانے حرف کے اوپر پیش ہو تو مضارع میں درمیانے حرف پر صرف ایک Vowel Sign یعنی پیش ُ آ سکتی ہے۔

6	كَرُمَ يَكْرُمُ	فَعُلَ يَفْعُلُ	درمیانے حرف کے پیش کے ساتھ

مذکورہ چھ ابواب (باب، door) سے قرآن میں سینکڑوں افعال (Verbs) استعمال ہوئے ہیں۔ جن میں ہر وزن پر قرآن سے چن چن کر مشہور Verbs ذکر کئے جا رہے ہیں۔ جن کی ترتیب میں اس Verb کا ماضی، مضارع (حال+ مستقبل)، امر (کسی کو حکم دینا) نہی (کسی کو

کسی کام سے روکنا) کا پہلا پہلا صیغہ لکھا جائے گا اور اردو اور انگریزی میں ترجمہ کے ساتھ ساتھ قرآن میں وہ کتنی دفعہ آیا ہے اسکی تعداد بھی ذکر کی جارہی ہے اس کتابچے کی طوالت کے خطرے کے باعث آیات ذکر نہیں کی جائیں گے۔

قرآن فہمی کے شوق رکھنے والے احباب کے لیے اس بات کا سمجھنا بھی ضروری ہے کہ وہ کون کون سے فعل ہیں جو ضَرَبَ يَضرِبُ، فَتَحَ يَفتَحُ، سَمِعَ يَسمَعُ وغیرہ کے اوزان پر آتے ہیں۔اس کیلئے چند Tips درج کی جارہی ہیں۔جن کو خاصیات (Specifications) کہا جاتا ہے۔

ضَرَبَ يَضرِب،نَصَرَ يَنصُرُ کا خاصہ (Specification) غلبہ ہے جس کا معنی یہ ہے کہ دو شخصوں کا مل کر کسی کام کو کرنا، ان میں سے ایک کا غالب آجانا ہے۔ ضَرَبَ اس نے مارا، نَصَرَ اس نے مدد کی، خَصَمَ اس نے جھگڑا کیا، أَمَرَ اس نے حکم دیا جس میں غلبہ کا مفہوم ہوگا وہ فعل ان دو ابواب سے آئے گا۔

مذکورہ مثالوں میں ایک فرد نہیں بلکہ عموماً دو کا اشتراک ہوتا ہے۔

فَتَحَ يَفتَحُ کی سب سے بڑی پہچان یہ ہے کہ اس کے دوسرے یا تیسرے (عین یا لام) کلمہ میں حروف حلقی (ء ھ ع ح غ خ) میں سے کوئی آتا ہے۔ یہ قاعدہ 100% نہیں ہے لیکن سمجھنے میں مدد دے سکتا ہے۔ جیسے ذَهَبَ۔وہ گیا، طَبَخَ۔اس نے پکایا، مَنَعَ۔اس نے روکا وغیرہ۔

سَمِعَ يَسْمَعُ سے اکثر ایسے verbs آتے ہیں جن میں عارضی (نفسانی) وصف پایا جاتا ہے۔ اور مفعول کی بھی اکثر ضرورت نہیں ہوتی۔ جیسے وَجِعَ يَوجَعُ درد والا ہونا، حَزِنَ يَحزَنُ غمزدہ ہونا، فَرِحَ يَفرَحُ خوش ہونا، حَمِرَ يَحمَرُ سرخ ہونا وغیرہ۔

كَرُمَ يَكرُمُ. یہ باب بھی ہمیشہ مفعول کے بغیر آتا ہے۔ اور اس میں وہ اوصاف پائے جاتے ہیں۔ جو بار بار کے تجربہ اور مشق سے حاصل ہوتے ہیں جیسے (أَدُبَ يَأدُبُ)۔ باادب ہونا، (فَقُهَ يَفقُهُ)۔ سمجھدار ہونا وغیرہ۔

تین حروف والے فعل کو ثلاثی مجرد اور تین سے زائد حروف والے کو ثلاثی مزید فیہ اور رباعی و خماسی کا نام دیا جاتا ہے۔

ثلاثی مزید فیہ کے کل بارہ ابواب ہیں جن کا طریقہ یہ ہے کہ ماضی معروف، ثلاثی مجرد کی ابتدا، درمیان یا آخر میں ایک دو یا تین حروف کا اضافہ کرنے سے بن جاتے ہیں جس سے معنی میں تبدیلی واقع ہو جاتی ہے۔ جیسی خَرَجَ کا معنی نکلنا ہے لیکن جب یہ ثلاثی مزید فیہ میں اَخْرَجَ بنے گا تو اس کا معنی نکالنا ہو جائے گا۔

ان بارہ ابواب کے نام، بنانے کا طریقہ اور ان کی وجہ سے معنی میں تبدیلی اور ان کے خواص درج ذیل ہیں۔

1-إِفْعَالٌ 2-تَفْعِيْلٌ 3-مُفَاعَلَهٌ 4-تَفَعُّلٌ 5-تَفَاعُلٌ 6-اِفْتِعَالٌ
7-اِنْفِعَالٌ 8-اِفعِلاَل 9-اِفعِيلاَل 10-اِسْتِفْعَالٌ 11-اِفْعِيْعَالٌ 12- اِفْعِوَّالٌ

ان میں حروف کا اضافہ اور معانی کے اندر تبدیلی کی تفصیل حسب ذیل ہے۔

1۔ وہ ابواب جن میں ایک حرف زائد ہوتا ہے، تین ہیں:

إِفْعَالٌ۔ یہ باب ثلاثی مجرد کی ماضی کے ف کلمہ (پہلا حرف) سے پہلے ہمزہ زیادہ کرنے سے بنتا ہے۔ جیسے خَرَجَ سے اَخْرَجَ

تَفْعِيْلٌ۔ یہ ثلاثی مجرد کی ماضی کے عین کلمہ (درمیانہ حرف) کو مشدد (ــّـ) کرنے سے بنتا ہے جیسی صَرَفَ سے صَرَّفَ، كَذَبَ سے كَذَّبَ

مُفَاعَلَهٌ۔ یہ ثلاثی مجرد کی ماضی کے ف کلمہ کے بعد الف ساکن کا اضافہ کرنے سے بنتا ہے جیسے قَتَلَ سے قَاتَلَ، شَرِكَ سے شَارَكَ

2۔ وہ ابواب جن کے ماضی میں دو حروف زیادہ ہوتے ہیں، پانچ ہیں:

تَفَعُّلٌ۔ یہ ثلاثی مجرد کی ماضی کے ف کلمہ (پہلا حرف) سے پہلے ت اور عین کلمہ کو مشدد (ــّـ) کرنے سے بنتا ہے۔ جیسی قَبِلَ سے تَقَبَّلَ، قَدِمَ سے تَقَدَّمَ

تَفَاعُلٌ۔ یہ ثلاثی مجرد کی ماضی کے شروع میں ت اور ف کلمہ (پہلا حرف) کے بعد الف زیادہ کرنے سے بنتا ہے۔جیسے قَبَلَ سے تَقَابَلَ، قَدَمَ سے تَقَادَمَ

اِفتِعَالٌ۔ یہ ثلاثی مجرد کی ماضی کے شروع میں ہمزہ مکسور (وہ ہمزہ جو زیر کے ساتھ) ف کلمہ کے بعد ''ت'' لگانے سے بنتا ہے۔جیسے جَنَبَ سے اِجْتَنَبَ، فَخَرَ سے اِفْتَخَرَ

اِنْفِعَال۔ یہ ثلاثی مجرد کی ماضی کے شروع میں ہمزہ مکسور (وہ ہمزہ جو زیر کے ساتھ) اور نون ساکن لگانے سے بنتا ہے۔جیسے فَطَرَ سے إِنْفَطَرَ کَسَرَ سے إِنْکَسَرَ

اِفعِلاَل۔ یہ ثلاثی مجرد کی ماضی کے شروع میں ہمزہ مکسور (وہ ہمزہ جو زیر کے ساتھ) اور لام کلمہ کو مشدد کرنے سے بنتا ہے۔جیسی حَمَرَ سے إِحْمَرَّ، حَضَرَ سے إِحْضَرَّ

3۔ وہ ابواب جن کے ماضی میں تین حروف زیادہ ہوتے ہیں، چار ہیں۔

اِفعِیلاَل۔ یہ ماضی کے شروع میں ہمزہ مکسور (وہ ہمزہ جو زیر کے ساتھ)، عین کلمہ کے بعد الف اور لام کلمہ کو مشدد کرنے سے بنتا ہے جیسی اِفعِوّال حَمَرَ سے اِحمَارَّ

إِسْتِفْعَال۔ یہ ماضی کے اول میں ہمزہ مکسور، سین اور ت لگانے سے بنتا ہے جیسے نَصَرَ سے إِسْتَنْصَرَ، غَفَرَ سے إِسْتَغْفَرَ

إِفْعِیْلاَلٌ۔ یہ ماضی کے شروع میں ہمزہ مکسور۔عین کلمہ کے بعد واو زائدہ اور عین کلمہ کو مکرر لگانے سے بنتا ہے جیسے خَشَنَ سے اِخْشَوْشَنَ، خَلَقَ سے إِخْلَوْلَقَ

اِفعِوّال۔ یہ ماضی کے شروع میں ہمزہ مکسور اور عین کلمہ کے بعد واو مشدد (ــّـ) کا اضافہ کرنے سے بنتا ہے۔جیسے جَلَذَ سے إِجْلَوَّذَ، خَرَطَ سے إِخْرَوَّطَ

فعل اور اسم سے پہلے آنے والے حروف

(Prefix of Verbs, Nouns / Prepositions)

انگریزی ترجمہ	قرآن میں استعمال	اُردو ترجمہ	لفظ
Has (with past) Surely (with present & future)	396	ماضی میں ہو تو تحقیق کا معنیٰ دے گا، مضارع میں ہو تو کبھی کبھی	قَدْ
Will (for near future)	333	عنقریب	س
Will (for future)	42	مستقبل بعید کیلئے	سوف
Will surely		بے شک، متعدد افعال کے شروع اور آخر میں آکر تحقیق کا معنی دیتے ہیں	لَ + فعل + نِّ
Indeed	179	تحقیق	لَقَدْ
Let do (Imperative)	775	چاہنا، طلب کرنا	لِ، لْ، أمر
Did not (past)	647	نہیں	لَمْ
Did not - till now	112	ابھی تک نہیں	لَمَّا
Never	137	نہیں	لَنْ
That	217	کہ	أنْ
So that	5	تا کہ	کَیْ
Very truly	1173	بے شک	اِنّ، أنَّ
As if	135	گویا کہ	کَأَنّ
But, however	118	لیکن	لَکِنَّ، لَکِنْ
Perhaps, may be	205	شاید	لَعَلَّ

That	217	کہ	أَنْ
If	173	اگر	اِنْ
Possibly	26	قریب،ممکن	عَسٰی
O!	270	ندا کیلئے،اے	یَاأَیُّھَا ، یَاأَیَّتُھَا ، یا
Near, with	117	پاس	عِنْدَ
Owner of	28	والا	ذَاتَ
Owner of some thing	63	والا	ذُو،ذَا،ذِی
Behind	17	پیچھے	وَرَأ
Right Oath	8	دایاں	یَمِیْن
Left	13	بایاں	شِمَالُ
Above, Up	21	اُوپر	فَوْقَ
With	124	ساتھ	مَعَ
On	811	پر	عَلٰی
Until	138	یہاں تک کہ	حَتّٰی
From	2334	سے	مِنْ
In	1057	میں	فِیْ
About	231	سے	عَنْ
Then	320	پھر	ثُمَّ
When (for past)	220	جب	إِذْ
When (for future)	411	جب	إِذَا
Time, Period	101	جب	حِیْنَ
Before	274	پہلے	قَبْلُ

ضَرَبَ يَضْرِبُ

انگریزی ترجمہ	اردو ترجمہ	قرآن میں تعداد	فعل نہی	فعل امر	فعل مضارع	فعل ماضی
to come	آنا، لانا	263	لَاتَأْتِ	ائتِ	يَأْتِيْ	أَتٰى
to bring	طلب کرنا چاہنا	29	لَاتَبْغِ	إِبْغِ	يَبْغِيْ	بَغٰى
to walk	چلنا	60	لَاتَجْرِ	إِجْرِ	يَجْرِيْ	جَرٰى
to reward	صلہ ملنا	116	لَاتَجْزِ	إِجزِ	يَجْزِيْ	جَزٰى
to come	آنا	236	لَاتَجِئْ	جِئْ	يَجِئُ	جَاءَ
to bear	برداشت کرنا	50	لاتَحْمِلْ	إِحْمِلْ	يَحْمِلُ	حَمَلَ
to return	لوٹنا	98	لَاتَرْجِعْ	إِرْجِعْ	يَرْجِعُ	رَجَعَ
to increase	بڑھنا	51	لَاتَزِدْ	زِدْ	يَزِيْدُ	زَادَ
to bear with patience	برداشت کرنا	94	لَاتَصْبِرْ	إِصْبِرْ	يَصْبِرُ	صَبَرَ
to do something wrong	ظلم کرنا	266	لَاتَظْلِمْ	إِظلِمْ	يَظْلِمُ	ظَلَمَ
to recognise	پہچاننا	22	لاتَعْرِفْ	إِعْرِفْ	يَعْرِفُ	عَرَفَ
to understand	سمجھنا	49	لاتَعْقِلْ	إِعْقِلْ	يَعْقِلُ	عَقَلَ
to forgive	بخشنا	95	لاتَغْفِرْ	إِغْفِرْ	يَغْفِرُ	غَفَرَ
to mislead	دھوکہ کھانا	3	لاتَغِرّ	إِغْرِرْ	يَغِرُّ	غَرَّ
to decree	حکم دینا	55	لَاتَقْدِرْ	إِقْدِرْ	يَقْدِرُ	قَدَرَ

to command	حکم دینا	15	لَاتَقْضِيْ	إِقْضِ	يَقْضِيْ	قَضٰى
to lie	جھوٹ بولنا	220	لَاتَكْذِبْ	إِكْذِبْ	يَكْذِبُ	كَذَبَ
to suffice	کافی ہونا	32	لَاتَكْفُ	إِكْفِ	يَكْفِيْ	كَفٰى
to earn	کمانا	57	لَاتَكْسِبْ	إِكْسِبْ	يَكْسِبُ	كَسَبَ
to plotagainst	دھوکہ کرنا	35	لَاتَكِدْ	كِدْ	يَكِيْدُ	كَادَ
to possess	مالک بننا	119	لَاتَمْلِكْ	إِمْلِكْ	يَمْلِكُ	مَلَكَ
to find	حاصل کرنا	36	لَاتَجِدْ	جِدْ	يَجِدُ	وَجَدَ
to promise	وعدہ کرنا	111	لَاتَعِدْ	عِدْ	يَعِدُ	وَعَدَ
to describe	بیان کرنا	8	لَاتَصِفْ	صِفْ	يَصِفُ	وَصَفَ
to bear	برداشت کرنا	12	لَاتَزِرْ	زِرْ	يَزِرُ	وَزَرَ
to protect	بچنا، بچانا	20	لَاتَقِيْ	قِ	يَقِيْ	وَقٰى
to guide	رہنمائی کرنا	163	لَاتَهْدِيْ	إِهْدِ	يَهْدِيْ	هَدٰى
to beat	مارنا	58	لَاتَضْرِبْ	إِضْرِبْ	يَضْرِبُ	ضَرَبَ
to err	غلطی کرنا	111	لَاتَضِلَّ	إِضْلِلْ	يَضِلُّ	ضَلَّ
to hinder	روکنا	39	لَاتَصِدَّ	أُصْدُدْ	يَصِدُّ	صَدَّ

نَصَرَ يَنْصُرُ

انگریزی ترجمہ	اردو ترجمہ	قرآن میں استعمال	فعل نہی	فعل امر	فعل مضارع	فعل ماضی
to order	حکم دینا	207	لَاتَأْمُرْ	مُرْ	يَأْمُرُ	أَمَرَ
to take	لینا، حاصل کرنا	93	لَاتَأْخُذْ	خُذْ	يَأْخُذُ	أَخَذَ
to eat	کھانا	101	لَاتَأْكُلْ	كُلْ	يَأْكُلُ	أَكَلَ

to expand	پھیلانا	18	لَاتَبْسُطْ	بَسَطَ	يَبْسُطُ	بَسَطَ
to reach	پہنچنا پہچانا	49	لَا تَبْلُغْ	اُبْلُغْ	يَبْلُغُ	بَلَغَ
to recite	تلاوت کرنا	61	لَاتَتْلُوْ	اُتْلُوْ	يَتْلُوا	تَلاَ
to leave	ترک کرنا چھوڑنا	44	لَا تَتْرُكْ	اُتْرُكْ	يَتْرُكُ	تَرَكَ
to repent	توبہ کرنا	72	لَاتَتُبْ	تُبْ	يَتُوْبُ	تَابَ
to gather	جمع ہونا	39	لَاتَحْشُرْ	اُحْشُرْ	يَحْشُرُ	حَشَرَ
to judge	فیصلہ کرنا	96	لَاتَحْكُمْ	اُحْكُمْ	يَحْكُمُ	حَكَمَ
to come out	نکلنا	149	لَاتَخْرُجْ	أُخْرُجْ	يَخْرُجُ	خَرَجَ
to live forever	ہمیشہ رہنا	74	لَاتَخْلُدْ	أُخْلُدْ	يَخْلُدُ	خَلَدَ
to creat out	پیدا کرنا	204	لَاتَخْلُقْ	أُخْلُقْ	يَخْلُقُ	خَلَقَ
to call to pray	پکارنا بلانا	197	لَاتَدْعُ	أُدْعُ	يَدْعُوْا	دَعَا
to enter	داخل ہونا	111	لَاتَدْخُلْ	أُدْخُلْ	يَدْخُلُ	دَخَلَ
to remember	یاد کرنا	256	لَاتَذْكُرْ	اُذْكُرْ	يَذْكُرُ	ذَكَرَ
to taste	چکھنا	18	لَاتَذُقْ	ذُقْ	يَذُوْقُ	ذَاقَ
to provide	عطا کرنا	105	لَاتَرْزُقْ	أُرْزُقْ	يَرْزُقُ	رَزَقَ
to return	رد کرنا	45	لَاتَرُدَّ	اُرْدُدْ	يَرُدُّ	رَدَّ
to prostrate	سجدہ کرنا	59	لَاتَسْجُدْ	أُسْجُدْ	يَسْجُدُ	سَجَدَ
to be evil	برا ہونا	39	لَاتَسُؤْء	سُوْء	يَسُوْءُ	سَاءَ

to perceive	سمجھنا	32	لَاتَشْعُرْ	اُشْعُرْ	يَشْعُرُ	شَعَرَ
to be greatful	شکر ادا کرنا	43	لَاتَشْكُرْ	اُشْكُرْ	يَشْكُرُ	شَكَرَ
to be true	سچا ہونا	79	لَاتَصْدُقْ	اُصْدُقْ	يَصْدُقُ	صَدَقَ
to think	گمان کرنا	68	لَاتَظُنَّ	اُظْنُنْ	يَظُنُّ	ظَنّ
to forgo	معاف کرنا	30	لَاتَعْفُ	اُعْفُ	يَعْفُوْ	عَفَا
to serve	عبادت کرنا	140	لَاتَعْبُدْ	اُعْبُدْ	يَعْبُدُ	عَبَدَ
to gain victory	کامیاب ہونا	26	لَاتَفُزْ	فُزْ	يَفُوْزُ	فَازَ
to disobedient	حکم الٰہی توڑنا	37	لَاتَفْسُقْ	اُفْسُقْ	يَفْسُقُ	فَسَقَ
to say somthing	کہنا	1719	لَاتَقُلْ	قُلْ	يَقُوْلُ	قَالَ
to kill	مارنا، قتل کرنا	77	لَاتَقْتُلْ	اُقْتُلْ	يَقْتُلُ	قَتَلَ
to sit	بیٹھنا، قعدہ کرنا	14	لَاتَقْعُدْ	اُقْعُدْ	يَقْعُدُ	قَعَدَ
to stand	کھڑا ہونا	55	لَاتَقُمْ	قُمْ	يَقُوْمُ	قَامَ
to be	ہونا	1391	لَاتَكُنْ	كُنْ	يَكُوْنُ	كَانَ
to write	لکھنا	45	لَاتَكْتُبْ	اُكْتُبْ	يَكْتُبُ	كَتَبَ
to disbelive	انکار کرنا	310	لَاتَكْفُرْ	اُكْفُرْ	يَكْفُرُ	كَفَرَ
to die	مرنا	93	لَاتَمُتْ	مُتْ	يَمُوْتُ	مَاتَ
to plot	منصوبہ تیار کرنا	31	لَاتَمْكُرْ	اُمْكُرْ	يَمْكُرُ	مَكَرَ
to help	مدد کرنا	77	لَاتَنْصُرْ	اُنْصُرْ	يَنْصُرُ	نَصَرَ

to think	غوروفکر کرنا	102	لَاتَنْظُرْ	اُنْظُرْ	يَنْظُرُ	نَظَرَ

فَتَحَ يَفْتَحُ

انگریزی ترجمہ	اردو ترجمہ	قرآن میں تعداد	فعل نہی	فعل امر	فعل مضارع	فعل ماضی
To refuse	انکار کرنا	9	لاتابٰی	إئبِ	يَأبٰی	أبٰی
To raise	بلند کرنا	65	لَاتَبْعَثْ	إِبْعَثْ	يَبْعَثُ	بَعَثَ
To be welloff	خوشحال ہونا	18	لَاتَتْرَفْ	إِتْرَفْ	يَتْرَفُ	تَرَفَ
To Angry	کرخت ہونا، سخت ہونا	2	لَاتَثْخَنْ	إِثْخَنْ	يَثْخَنُ	ثَخَنَ
To be ignorant	جاہل ہونا	5	لَاتَجْهَلْ	إِجْهَلْ	يَجْهَلُ	جَهَلَ
To annaunce loudly	بلند کرنا	14	لَاتَجْهَرْ	إِجْهَرْ	يَجْهَرُ	جَهَرَ
To make	بنانا	306	لَاتَجْعَلْ	إِجْعَلْ	يَجْعَلُ	جَعَلَ
To do work hard	کوشش کرنا	28	لَاتَجْهَدْ	إِجْهَدْ	يَجْهَدُ	جَهَدَ
To gather	جمع ہونا	40	لَاتَجْمَعْ	إِجْمَعْ	يَجْمَعُ	جَمَعَ
To be afraid	ڈرنا	112	لَاتَخَفْ	خَفْ	يَخَافُ	خَافَ
To go	جانا	35	لَاتَذْهَبْ	إِذْهَبْ	يَذْهَبُ	ذَهَبَ
To raise	بلند کرنا	28	لَاتَرْفَعْ	إِرْفَعْ	يَرْفَعُ	رَفَعَ
To see	دیکھنا	269	لَاتَرٰی	رِ	يَرٰی	رَأٰی
To ask	سوال کرنا	93	لَاتُسْئَلْ	سَلْ	يَسْأَلُ	سَأَلَ
To wish	چاہنا	281	لَاتَشَأْ	شِأْ	يَشَاءُ	شَاءَ

To act righteausly	صحیح ہونا	131	لَاتَصْلَحْ	إِصْلَحْ	يَصْلَحُ	صَلَحَ
To read	پڑھنا	17	لَاتَقْرَءْ	إِقْرَءْ	يَقْرَأُ	قَرَأَ
To curse	لعنت کرنا	27	لَاتَلْعَنْ	إِلْعَنْ	يَلْعَنُ	لَعَنَ
To touch	چھونا	58	لَاتَمَسَّ	إِمْسِ	يَمَسُّ	مَسَّ
To say no	منع کرنا	12	لَاتَمْنَعْ	إِمْنَعْ	يَمْنَعُ	مَنَعَ
To get profit	نفع کمانا	45	لَاتَنْفَعْ	إِنْفَعْ	يَنْفَعُ	نَفَعَ
To leave behind	چھوڑنا	45	لَاتَذَرْ	ذَرْ	يَذَرُ	وَذَرَ
To put	رکھنا	22	لَاتَضَعْ	ضَعْ	يَضَعُ	وَضَعَ
To befall	واقع ہونا	20	لَاتَقَعْ	قَعْ	يَقَعُ	وَقَعَ
To grant	تحفہ دینا	23	لَاتَهَبْ	هَبْ	يَهَبُ	وَهَبَ

سَمِعَ يَسْمَعُ

انگریزی ترجمہ	اردو ترجمہ	تعداد	فعل نہی	فعل امر	فعل مضارع	فعل ماضی
To be safe	محفوظ ہونا	25	لَاتَأْمَنْ	إِئْمَنْ	يَأْمَنُ	أَمِنَ
To be grieved	پریشان ہونا	30	لَاتَحْزَنْ	إِحْزَنْ	يَحْزَنُ	حَزِنَ
To consider	محاسبہ کرنا	2	لَاتَحْسَبْ	إِحْسَبْ	يَحْسَبُ	حَسِبَ
To protect	حفاظت کرنا	27	لَاتَحْفَظْ	إِحْفَظْ	يَحْفَظُ	حَفِظَ
To lose	نقصان اٹھانا	51	لَاتَخْسَرْ	إِخْسَرْ	يَخْسَرُ	خَسِرَ
To fear	ڈرنا	48	لَاتَخْشٰى	إِخْشَ	يَخْشٰى	خَشِيَ
To have merey on someone	رحم کھانا	148	لَاتَرْحَمْ	إِرْحَمْ	يَرْحَمُ	رَحِمَ

To be present	حاضر ہونا	66	لاتَشْهَدْ	إشْهَدْ	يَشهَدُ	شَهِدَ
To know	جاننا	484	لاتَعْلَمْ	إعْلَمْ	يَعْلَمُ	عَلِمَ
To do	عمل کرنا	318	لَاتَعْمَلْ	إعْمَلْ	يَعْمَلُ	عَمِلَ
To be satisfied	راضی ہونا	57	لَاتَرْضَ	إرضَ	يَرْضٰی	رَضِیَ
To understand	سمجھنا	22	لاتَفْهَمْ	إفْهَمْ	يَفْهَمُ	فَهِمَ
To deslike	ناپسند ہونا	25	لَاتكْرَهْ	إكْرَهْ	يَكْرَهُ	كَرِهَ
To forget	بھولنا	36	لَاتَنْسَ	إنْسَ	يَنْسٰى	نَسِیَ
To embrace	وسیع ہونا	25	لاتَوْسَعْ	إيْسَعْ	يَوْسَعُ	وَسِعَ

كَرُمَ يَكْرُمُ

یہ باب دوسرے ابواب کی نسبت کم استعمال ہوتا ہے چند مثالیں درج ذیل ہیں اس وزن پر جو افعال آتے ہیں ان کے معانی ہم روزمرہ زندگی میں عموماً استعمال کرتے ہیں۔

To watch	دیکھنا	13	لاتَبْصُرْ	أُبْصُرْ	يَبْصُرُ	بَصُرَ
To make distance	دور ہونا	9	لَاتَبْعُدْ	أُبْعُدْ	يَبْعُدُ	بَعُدَ
To be pious	بزرگ ہونا	7	لاتَكْرُمْ	أُكْرُمْ	يَكْرُمُ	كَرُمَ
To be merciful	میزبان ہونا	13	لاتَلْطُفْ	أُلْطُفْ	يَلْطُفُ	لَطُفَ
To be near to	نزدیک ہونا	11	لَاتَقْرُبْ	أُقْرُبْ	يَقْرُبُ	قَرُبَ
To be pious	شریف ہونا	12	لَاتَشْرُفْ	أُشْرُفْ	يَشْرُفُ	شَرُفَ

حَسِبَ يَحْسِبُ

یہ وزن بھی بہت کم استعمال ہوتا ہے۔لیکن جن معانی میں استعمال ہوتا ہے۔ان کا استعمال ہم اپنی روزمرہ اردو زبان میں عموماً کرتے ہیں۔

To consider	گمان کرنا	57	لاتَحْسَبْ	إِحْسِبْ	يَحْسِبُ	حَسِبَ
To show blessing	انعام کرنا	89	لَاتَنْعَمْ	إِنْعِمْ	يَنْعِمُ	نَعِمَ
To swell	سوجنا	4	لَاتَرِمْ	اِرْمِ	يَرِمُ	وَرِمَ
To inherit	وارث ہونا	17	لَاتَرِثْ	رِثْ	يَرِثُ	وَرِث

DICTIONARY

(الف)

انگلش ترجمہ	اُردو ترجمہ	تعداد	حرف	نمبرشمار
Cattle	چوپائے	32	أَنْعَامٌ	1
Forever-ever	ہمیشہ	28	أَبَدًا	2
Term	مدت	52	أَجَلٌ	3
Painful	دردناک	72	أَلِيْمٌ	4
Matter, affair	معاملہ	13	اَمْرٌ	5
Allah	معبود	34	إِلٰهٌ	6
Sin	گناہ	35	إِثْمٌ	7
Permission	اجازت	39	إِذْنٌ	8
Favours	نعمتیں	34	آلَاءٌ	9
Sights	دیکھنا،منظر	35	أَبْصَارٌ	10
Mouths	منہ	12	اَفْوَاهٌ	11
Woman	عورت	12	إِمْرَأَةٌ	12
In front of	سامنے	1	أَمَامَ	13
Except-unless,if not	سوائے	608	إِلَّا	14
Wherever	جہاں کہیں بھی	4	أَيْنَمَا	15
Which	کون، جو	48	أَيٌّ	16
Where,from,Why	کیسے، کہاں سے، کیوں	28	أَنّٰى	17
Where	کہاں	22	أَيْنَ	18

People of,owners of	والا، والے	59	أَهْلُ، أُوْلُوْا، أُوْلِيْ	20
that-not,so as not to	کہ نہیں	89	أَلَّا (أَن + لا)	21
as to, as for	جہاں تک	54	أَمَّا	22
either / or / if	خواہ یہ خواہ وہ۔ یا۔ اگر	30	إِمَّا	23
that, Verily	کہ۔ بے شک	24	أَنَّمَا	24
Verily	کہ۔ بے شک	137	إِنَّمَا	25
towards	کی طرف	405	إِلٰى	26
or?	یا	120	أَمْ	27
or	یا	213	أَوْ	28
that	کہ	217	أَنْ	29
if	اگر	173	إِنْ	30
most severe	شدید ترین	31	أَشَدُّ	31

(ب)

انگلش ترجمہ	اُردو ترجمہ	تعداد	حرف	نمبر شمار
evidence	نشانی، گواہی	71	بَيِّنَةٌ . بَيِّنَاتٌ	1
ocean	سمندر	38	بَحْرٌ	2
yes, indeed	ہاں، کیوں نہیں، بلکہ	24	بَلٰى	3
with what, because	کیونکہ	290	بِمَا	4
in front of, between	درمیان	326	بَيْنَ	5
what an evil	برا (افعال ذم)	29	بِئْسَ . بِئْسَمَا	6
after	بعد	141	بَعْدُ	7
but	لیکن، بلکہ	275	بَلْ	8
punishment, power	حرج، گناہ	25	بَأْس	9

(ت)

انگلش ترجمہ	اُردو ترجمہ	تعداد	حرف	نمبر شمار
Under	نیچے	54	تَحْتَ	1

(ج)

انگلش ترجمہ	اُردو ترجمہ	تعداد	حرف	نمبر شمار
Hellfire, the hell	دوزخ	102	جَحِيْمٌ . جَهَنَّمُ	1
sin	گناہ،حرج	25	جُنَاحٌ	2
all - every body	تمام،ہرکوئی	50	جَمِيْعٌ	3
mountain	پہاڑ	7	جَبَلٌ . جِبَالٌ	4

(ح)

انگلش ترجمہ	اُردو ترجمہ	تعداد	حرف	نمبر شمار
around	اردوگرد	19	حَوْلٌ	1
wherever	جہاں کہیں	29	حَيْثُ	2
Reckoning to count	گننا،حساب کرنا	39	حِسَابٌ	3
truth, true, right	سچ،ہروقت	247	حَقٌّ	4
good deed	نیکی	31	حَسَنَةٌ	5

(خ)

انگلش ترجمہ	اُردو ترجمہ	تعداد	حرف	نمبر شمار
back / after	پیچھے	55	خَلْفٌ	1
good better	بہتر،اچھا	186	خَيْرَ	2

(د)

نمبرشمار	حرف	تعداد	اُردوترجمہ	انگلش ترجمہ
1	دُوْنَ	200	بغیر	besides, less than

(ذ)

نمبرشمار	حرف	تعداد	اُردوترجمہ	انگلش ترجمہ
1	ذَنْبٌ . ذُنُوْبٌ	37	گناہ	sin
2	ذُرِّيَّةٌ	32	بچے،اولاد	children

(ر)

نمبرشمار	حرف	تعداد	اُردوترجمہ	انگلش ترجمہ
1	رُوْحٌ . اَرْوَاحٌ	23	روح	soul spirit
2	رَجُلٌ	17	مرد	man

(ز)

نمبرشمار	حرف	تعداد	اُردوترجمہ	انگلش ترجمہ
1	زَوْجٌ ، أَزْوَاجٌ	76	جوڑے	wife, husband

(س)

نمبرشمار	حرف	تعداد	اُردوترجمہ	انگلش ترجمہ
1	سَوَآءٌ	27	برابر	same-equals
2	سَيِّئَةٌ . سَيِّاٰتٌ	68	برائی	evil, bad
3	سَبِيْلٌ / سُبُلٌ	176	راستہ	way
4	سَرِيْعٌ	10	تیز	quick fast

hour, day of jugment	گھنٹہ،قیامت	47	سَاعَةٌ	5

(ش)

انگلش ترجمہ	اُردو ترجمہ	تعداد	حرف	نمبر شمار
evil, bad	برائی	29	شَرٌّ	1

(ص)

انگلش ترجمہ	اُردو ترجمہ	تعداد	حرف	نمبر شمار
breast	سینہ	44	صَدْرٌ. صُدُوْرٌ	1
path	راستہ	46	صِرَاطٌ	2
companion, fellow	ساتھی،والے	94	صَاحِبٌ، أَصْحَابٌ	3
Prayer	نماز،دعا	66	صَلوٰة	4

(ع)

انگلش ترجمہ	اُردو ترجمہ	تعداد	حرف	نمبر شمار
eye (spring)	آنکھ	47	عَيْنٌ . اَعْيُنٌ	1
slave	بندہ	126	عَبْدٌ	2
enemy	دشمن	44	عَدُوٌّ	3
End	اختتام	32	عَاقِبَةٌ	4
as a result of sin	گناہ کا نتیجہ	20	عِقَابٌ	5

(غ)

انگلش ترجمہ	اُردو ترجمہ	تعداد	حرف	نمبر شمار
not, other than	اس کے علاوہ	151	غَيْرُ	1

(ق)

انگلش ترجمہ	اُردو ترجمہ	تعداد	حرف	نمبرشمار
heart	دل	132	قَلْبٌ ، قُلُوْبٌ	1
Power, strength	طاقت	26	قُوَّةٌ	2
town, village	دیہات	57	قَرْيَةٌ، قُرًى	3

(ک)

انگلش ترجمہ	اُردو ترجمہ	تعداد	حرف	نمبرشمار
never, certainly not	ہرگزنہیں	51	كَلَّا	1
how	کیسے	83	كَيْفَ	2
how many	کتنے	23	كَمْ	3

(ل)

انگلش ترجمہ	اُردو ترجمہ	تعداد	حرف	نمبرشمار
not (for past)	نہیں	647	لَمْ	1
not	نہیں	109	لَيْسَ . لَيْسَتْ	2
tangue, language	زبان	25	لِسَانٌ . أَلْسِنَةٌ	3
meeting	ملاقات	24	لِقَاءٌ	4

(م)

انگلش ترجمہ	اُردو ترجمہ	تعداد	حرف	نمبرشمار
what, not, that which	کیا،کس لیے،نہیں	2191	ما . ماذا	1
who, the one who	جو، کون	233	مَنْ	2

when, the time when	کب	19	مَتٰى	3
fixed	مخصوص	21	مُسَمًّى	4
convenant, treaty	وعدہ	25	مِيْثَاقٌ	5
water	پانی	63	مَاءٌ	6
chiefs, leaders	سردار ، مالدار	22	مَلَأٌ	7
provision, enjoyment	سامان	34	مَتَاعٌ	8

(ن)

انگلش ترجمہ	اُردو ترجمہ	تعداد	حرف	نمبرشمار
yes	ہاں	89	نَعَمْ	1
soul	روح،جان	268	نَفْسٌ، أَنْفُسٌ	2
men, people	انسان،لوگ	248	نَاسٌ	3

(و)

انگلش ترجمہ	اُردو ترجمہ	تعداد	حرف	نمبرشمار
Face	چہرہ	73	وَجْهٌ. وُجُوْهٌ	1
woe-unto	ہلاکت،(جہنم کی وادی)	40	وَيْلٌ	2

(ی)

انگلش ترجمہ	اُردو ترجمہ	تعداد	حرف	نمبرشمار
hand	ہاتھ	117	يَدٌ.أَيْدِى	1

سورہ ملک

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِیۡمِ

شروع اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم کرنے والا ہے۔

تَبٰرَكَ	الَّذِیۡ	بِیَدِهِ	الۡمُلۡكُ ۫	وَهُوَ عَلٰی كُلِّ شَیۡءٍ قَدِیۡرُۨ ۙ﴿۱﴾
وہ ذات نہایت بابرکت ہے	جس کے	دستِ (قدرت) میں	(تمام جہانوں کی) سلطنت ہے،	اور وہ ہر چیز پر پوری طرح قادر ہے۔

وہ ذات نہایت بابرکت ہے جس کے دستِ (قدرت) میں (تمام جہانوں کی) سلطنت ہے، اور وہ ہر چیز پر پوری طرح قادر ہے۔

الَّذِیۡ	خَلَقَ الۡمَوۡتَ وَالۡحَیٰوۃَ	لِیَبۡلُوَكُمۡ
جس نے	موت اور زندگی کو پیدا فرمایا	کہ وہ تمہیں آزمائے

جس نے موت اور زندگی کو (اِس لئے) پیدا فرمایا کہ وہ تمہیں آزمائے

اَیُّكُمۡ	اَحۡسَنُ عَمَلًا ؕ	وَهُوَ الۡعَزِیۡزُ الۡغَفُوۡرُ ۙ﴿۲﴾
کہ تم میں سے کون	عمل کے لحاظ سے بہتر ہے،	اور وہ غالب ہے بڑا بخشنے والا ہے۔

کہ تم میں سے کون عمل کے لحاظ سے بہتر ہے، اور وہ غالب ہے بڑا بخشنے والا ہے۔

الَّذِیۡ	خَلَقَ	سَبۡعَ سَمٰوٰتٍ	طِبَاقًا ؕ	مَا تَرٰی
جس نے	پیدا فرمائے	سات آسمان	باہمی مطابقت کے ساتھ	تم نہیں دیکھو گے

جس نے سات (یا متعدّد) آسمانی کرّے باہمی مطابقت کے ساتھ (طبق دَر طبق) پیدا فرمائے،

فِیۡ خَلۡقِ الرَّحۡمٰنِ	مِنۡ تَفٰوُتٍ ؕ	فَارۡجِعِ الۡبَصَرَ ۙ
اللہ رحمٰن کے نظامِ تخلیق میں	کوئی بے ضابطگی	تم نگاہِ (غور و فکر) پھیر کر دیکھو،

تم (خدائے) رحمان کے نظامِ تخلیق میں کوئی بے ضابطگی اور عدمِ تناسب نہیں دیکھو گے، سو تم نگاہِ (غور و فکر) پھیر کر دیکھو،

هَلۡ تَرٰی	مِنۡ فُطُوۡرٍ ۝۳	ثُمَّ	ارۡجِعِ الۡبَصَرَ	کَرَّتَیۡنِ	یَنۡقَلِبۡ
کیاتم دیکھتے ہو	کوئی بے ضابطگی	پھر	نگاہ پھیر کر دیکھو	دوبارہ	پلٹ کر آئے گی

کیاتم اس (تخلیق) میں کوئی شگاف یا خلل (یعنی شکستگی یا اِنقطاع) دیکھتے ہو۔تم پھر نگاہِ (تحقیق) کو بار بار (مختلف زاویوں اور سائنسی طریقوں سے)

اِلَیۡکَ	الۡبَصَرُ	خَاسِئًا وَّهُوَ حَسِیۡرٌ ۝۴
تمھاری طرف	نظر	نظر تمہاری طرف تھک کر پلٹ آئے گی اور وہ نا کام ہوگی۔

پھیر کر دیکھو، (ہر بار) نظر تمہاری طرف تھک کر پلٹ آئے گی اور وہ (کوئی بھی نقص تلاش کرنے میں) نا کام ہوگی۔

وَلَقَدۡ زَیَّنَّا	السَّمَآءَ الدُّنۡیَا	بِمَصَابِیۡحَ	وَجَعَلۡنٰهَا
اور بے شک ہم نے مزین کر دیا	دنیا کے آسمانوں کو	چراغوں سے	اور ہم نے ان کو بنایا ہے

اور بے شک ہم نے سب سے قریبی آسمانی کائنات کو (ستاروں، سیاروں، دیگر خلائی کرّوں اور ذرّوں کی شکل میں) چراغوں سے مزیّن فرما دیا ہے، اور ہم نے ان (ہی میں سے بعض) کو

رُجُوۡمًا لِّلشَّیٰطِیۡنِ	وَاَعۡتَدۡنَا لَهُمۡ	عَذَابَ السَّعِیۡرِ ۝۵
شیطانوں کیلئے مار بھگانے کا ذریعہ	اور ہم نے ان کے لیے تیار کر رکھا ہے	دہکتی آگ کا عذاب

شیطانوں (یعنی سرکش قوتوں) کو مار بھگانے (یعنی ان کے منفی اثرات ختم کرنے) کا ذریعہ (بھی) بنایا ہے، اور ہم نے ان (شیطانوں) کے لئے دہکتی آگ کا عذاب تیار کر رکھا ہے۔

وَلِلَّذِیۡنَ	کَفَرُوۡا بِرَبِّهِمۡ	عَذَابُ جَهَنَّمَ ؕ	وَبِئۡسَ الۡمَصِیۡرُ ۝۶
اور ایسے لوگوں کیلئے	جنہوں نے اپنے رب کا اِنکار کیا	دوزخ کا عذاب ہے،	اور وہ کیا ہی برا ٹھکانا ہے۔

اور ایسے لوگوں کے لئے جنہوں نے اپنے رب کا اِنکار کیا دوزخ کا عذاب ہے، اور وہ کیا ہی برا ٹھکانا ہے۔

اِذَاۤ اُلۡقُوۡا فِیۡهَا	سَمِعُوۡا لَهَا شَهِیۡقًا	وَّهِیَ تَفُوۡرُ ۝۷
جب وہ اس میں ڈالے جائیں گے	تو اس کی خوفناک آواز سنیں گے	اور وہ (آگ) جوش مار رہی ہوگی۔

جب وہ اس میں ڈالے جائیں گے تو اس کی خوف ناک آواز سنیں گے اور وہ (آگ) جوش مار رہی ہوگی۔

تَكَادُ	تَمَيَّزُ	مِنَ الْغَيْظِ	كُلَّمَآ اُلْقِيَ	فِيْهَا	فَوْجٌ
گویا (ابھی)	پھٹ کر پارہ پارہ ہوجائے گی	شدتِ غضب سے	جب بھی ڈالا جائے گا	اس میں	کوئی گروہ

گویا (ابھی) شدتِ غضب سے پھٹ کر پارہ پارہ ہوجائے گی، جب اس میں کوئی گروہ ڈالا جائے گا

سَاَلَهُمْ خَزَنَتُهَآ	اَلَمْ يَاْتِكُمْ	نَذِيْرٌ ﴿۸﴾
تو اس کے داروغے ان سے پوچھیں گے	کیا تمہارے پاس کوئی نہیں آیا تھا	ڈرانے والا

تو اس کے داروغے ان سے پوچھیں گے: کیا تمہارے پاس کوئی ڈرسنانے والا نہیں آیا تھا۔

قَالُوْا	بَلٰى	قَدْ جَآءَنَا نَذِيْرٌ	فَكَذَّبْنَا
وہ کہیں گے	کیوں نہیں	بے شک ہمارے پاس ڈرسنانے والا آیا تھا	تو ہم نے جھٹلا دیا

وہ کہیں گے: کیوں نہیں! بے شک ہمارے پاس ڈرسنانے والا آیا تھا تو ہم نے جھٹلا دیا اور ہم نے کہا

وَقُلْنَا	مَا نَزَّلَ اللّٰهُ مِنْ شَيْءٍ	اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ كَبِيْرٍ ﴿۹﴾
اور ہم نے کہا	کہ اللہ نے کوئی چیز نازل نہیں کی	تم تو محض بڑی گمراہی میں (پڑے ہوئے) ہو

کہ اللہ نے کوئی چیز نازل نہیں کی، تم تو محض بڑی گمراہی میں (پڑے ہوئے) ہو۔

وَقَالُوْا	لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ	اَوْ نَعْقِلُ	مَا كُنَّا	فِيْٓ اَصْحٰبِ السَّعِيْرِ ﴿۱۰﴾
اور کہیں گے	اگر ہم (حق کو) سنتے	یا سمجھتے ہوتے	ہم نہ ہوتے	اہلِ جہنم میں (شامل)

اور کہیں گے: اگر ہم (حق کو) سنتے یا سمجھتے ہوتے تو ہم (آج) اہلِ جہنم میں (شامل) نہ ہوتے۔

فَاعْتَرَفُوْا بِذَنْۢبِهِمْ	فَسُحْقًا	لِّاَصْحٰبِ السَّعِيْرِ ﴿۱۱﴾
پس وہ اپنے گناہ کا اِعتراف کرلیں گے	سو دُوری (مقرر) ہے	دوزخ والوں کے لئے (رحمتِ الٰہی سے)

پس وہ اپنے گناہ کا اِعتراف کرلیں گے، سو دوزخ والوں کے لئے (رحمتِ الٰہی سے) دُوری (مقرر) ہے۔

اِنَّ الَّذِيْنَ	يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ	لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ	وَّاَجْرٌ كَبِيْرٌ ﴿۱۲﴾
بے شک جو لوگ	بن دیکھے اپنے رب سے ڈرتے ہیں	ان کے لئے بخشش	اور بڑا اَجر ہے

بے شک جو لوگ بن دیکھے اپنے رب سے ڈرتے ہیں ان کے لئے بخشش اور بڑا اَجر ہے۔

وَاَسِرُّوْا قَوْلَكُمْ	اَوِ اجْهَرُوْا بِهٖ ؕ	اِنَّهٗ عَلِيْمٌۢ	بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿۱۳﴾
اور تم لوگ اپنی بات چھپا کر کہو	یا اُسے بلند آواز میں کہو	یقیناً وہ خوب جانتا ہے	سینوں کی (چھپی) باتوں کو

اور تم لوگ اپنی بات چھپا کر کہو یا اُسے بلند آواز میں کہو، یقیناً وہ سینوں کی (چھپی) باتوں کو (بھی) خوب جانتا ہے۔

اَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ ؕ	وَهُوَ	اللَّطِيْفُ الْخَبِيْرُ ﴿۱۴﴾
بھلا وہ نہیں جانتا جس نے پیدا کیا ہے	حالانکہ وہ	بڑا باریک بین (ہر چیز سے) خبردار ہے

بھلا وہ نہیں جانتا جس نے پیدا کیا ہے؟ حالانکہ وہ بڑا باریک بین (ہر چیز سے) خبردار ہے۔

هُوَ الَّذِيْ	جَعَلَ لَكُمُ الْاَرْضَ	ذَلُوْلًا	فَامْشُوْا	فِيْ مَنَاكِبِهَا
وُہی ہے جس نے	تمہارے لئے زمین کو کر دیا	نرم و مسخر	پس تم چلو پھرو	اس کے راستوں میں

وُہی ہے جس نے تمہارے لئے زمین کو نرم و مسخر کر دیا، سو تم اس کے راستوں میں چلو پھرو،

وَكُلُوْا مِنْ رِّزْقِهٖ ؕ	وَاِلَيْهِ النُّشُوْرُ ﴿۱۵﴾
اور اُس کے (دیئے ہوئے) رِزق میں سے کھاؤ	اور اُسی کی طرف (مرنے کے بعد) اُٹھ کر جانا ہے

اور اُس کے (دیئے ہوئے) رِزق میں سے کھاؤ، اور اُسی کی طرف (مرنے کے بعد) اُٹھ کر جانا ہے۔

ءَاَمِنْتُمْ	مَّنْ فِي السَّمَآءِ	اَنْ يَّخْسِفَ بِكُمُ	الْاَرْضَ
کیا تم بے خوف ہو گئے ہو	آسمان والے (رب) سے	کہ وہ تمہیں دھنسا دے	زمین میں

کیا تم آسمان والے (رب) سے بے خوف ہو گئے ہو کہ وہ تمہیں زمین میں دھنسا دے

فَاِذَا هِيَ تَمُوْرُ ﴿۱۶﴾	اَمْ	اَمِنْتُمْ	مَّنْ فِي السَّمَآءِ
(اس طرح) کہ وہ اچانک لرزنے لگے	کیا	تم بے خوف ہو گئے ہو	تم آسمان والے (رب) سے

(اس طرح) کہ وہ اچانک لرزنے لگے۔ کیا تم آسمان والے (رب) سے بے خوف ہو گئے ہو

اَنْ يُّرْسِلَ	عَلَيْكُمْ	حَاصِبًا	فَسَتَعْلَمُوْنَ	كَيْفَ نَذِيْرِ ﴿۱۷﴾
کہ وہ بھیج دے	تم پر	پتھر برسانے والی ہوا	سو تم عنقریب جان لوگے	کہ ڈرانا کیسا ہے۔

کہ وہ تم پر پتھر برسانے والی ہوا بھیج دے؟ سو تم عنقریب جان لوگے کہ میرا ڈرانا کیسا ہے۔

وَلَقَدْ كَذَّبَ	الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ	فَكَيْفَ كَانَ نَكِيْرِ ﴿۱۸﴾
اور بیشک ان لوگوں نے (بھی) جھٹلایا تھا	جوان سے پہلے تھے	سو میرا اِنکار کیسا (عبرت ناک ثابت) ہوا

اور بے شک ان لوگوں نے (بھی) جھٹلایا تھا جو ان سے پہلے تھے، سو میرا اِنکار کیسا (عبرت ناک ثابت) ہوا۔

اَوَلَمْ يَرَوْا	اِلَى الطَّيْرِ	فَوْقَهُمْ	صٰٓفّٰتٍ وَّيَقْبِضْنَ ؕ
کیا انہوں نے نہیں دیکھا	پرندوں کو	اپنے اوپر	پر پھیلائے ہوئے اور (کبھی) سمیٹے ہوئے

کیا اُنہوں نے پرندوں کو اپنے اوپر پر پھیلائے ہوئے اور (کبھی) پر سمیٹے ہوئے نہیں دیکھا؟

مَا يُمْسِكُهُنَّ اِلَّا الرَّحْمٰنُ ؕ	اِنَّهٗ بِكُلِّ شَيْءٍۢ بَصِيْرٌ ﴿۱۹﴾
اُنہیں (فضا میں گرنے سے) کوئی نہیں روک سکتا سوائے رحمٰن کے	بیشک وہ ہر چیز کو خوب دیکھنے والا ہے۔

اُنہیں (فضا میں گرنے سے) کوئی نہیں روک سکتا سوائے رحمان کے (بنائے ہوئے قانون کے)، بے شک وہ ہر چیز کو خوب دیکھنے والا ہے۔

اَمَّنْ هٰذَا	الَّذِيْ	هُوَ جُنْدٌ لَّكُمْ	يَنْصُرُكُمْ مِّنْ دُوْنِ الرَّحْمٰنِ ؕ
بھلا کوئی ایسا ہے	جو	تمہاری فوج بن کر	رحمان کے مقابلہ میں تمہاری مدد کرے؟

بھلا کوئی ایسا ہے جو تمہاری فوج بن کر (خدائے) رحمان کے مقابلہ میں تمہاری مدد کرے؟

اِنِ الْكٰفِرُوْنَ اِلَّا فِيْ غُرُوْرٍ ﴿۲۰﴾	اَمَّنْ هٰذَا الَّذِيْ	يَرْزُقُكُمْ	اِنْ
کافر محض دھوکہ میں (مبتلا) ہیں	بھلا کوئی ایسا ہے جو	تمہیں رزق دے سکے	اگر

کافر محض دھوکہ میں (مبتلا) ہیں۔ بھلا کوئی ایسا ہے جو تمہیں رزق دے سکے اگر

اَمْسَكَ رِزْقَهٗ ۚ	بَلْ لَّجُّوْا	فِيْ عُتُوٍّ	وَّنُفُوْرٍ ﴿۲۱﴾
(اللہ تم سے) اپنا رِزق روک لے؟	مضبوطی سے اَڑے ہوئے ہیں	سرکشی میں	اور (حق سے) نفرت میں

(اللہ تم سے) اپنا رِزق روک لے؟ بلکہ وہ سرکشی اور (حق سے) نفرت میں مضبوطی سے اَڑے ہوئے ہیں۔

اَ	فَمَنْ يَّمْشِيْ	مُكِبًّا	عَلٰى وَجْهِهٖٓ	اَهْدٰٓى	اَمَّنْ يَّمْشِيْ
کیا	جو چل رہا ہے	اوندھا	منہ کے بل	زیادہ راہِ راست پر ہے	یا وہ شخص جو چل رہا ہے

کیا وہ شخص جو منہ کے بل اوندھا چل رہا ہے زیادہ راہِ راست پر ہے یا وہ شخص جو

سَوِيًّا	عَلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿۲۲﴾	قُلْ	هُوَ الَّذِيْٓ
سیدھی حالت میں	صراط مستقیم پر	آپ فرما دیجیے	وہی (اللہ) ہے جس نے

سیدھی حالت میں صحیح راہ پر گامزن ہے؟ آپ فرما دیجئے: وہی (اللہ) ہے جس نے

اَنْشَاَكُمْ	وَجَعَلَ لَكُمُ	السَّمْعَ	وَالْاَبْصَارَ	وَالْاَفْـِٕدَةَ ؕ
تمہیں پیدا فرمایا	اور تمہارے لیے بنائے	کان	اور آنکھیں	اور دِل

تمہیں پیدا فرمایا اور تمہارے لئے کان اور آنکھیں اور دِل بنائے،

قَلِيْلًا مَّا تَشْكُرُوْنَ ﴿۲۳﴾	قُلْ	هُوَ الَّذِيْ	ذَرَاَكُمْ	فِي الْاَرْضِ
تم بہت ہی کم شکر ادا کرتے ہو	فرما دیجئے:	وُہی ہے جس نے	تمہیں پھیلا دیا	زمین میں

تم بہت ہی کم شکر ادا کرتے ہو۔ فرما دیجئے: وُہی ہے جس نے تمہیں زمین میں پھیلا دیا

وَاِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ﴿۲۴﴾	وَيَقُوْلُوْنَ	مَتٰى	هٰذَا	الْوَعْدُ	اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿۲۵﴾
اور تم اُسی کی طرف جمع کیے جاؤ گے	اور وہ کہتے ہیں	کب	پر	وعدہ پورا ہوگا	اگر تم سچے ہو

اور تم (روزِ قیامت) اُسی کی طرف جمع کیے جاؤ گے۔ اور وہ کہتے ہیں: یہ وعدہ کب پورا ہوگا اگر تم سچے ہو۔

قُلْ	اِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللّٰهِ ۪	وَاِنَّمَآ اَنَا	نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿۲۶﴾
فرما دیجئے	کہ علم تو اللہ ہی کے پاس ہے	اور میں تو صرف	واضح ڈر سنانے والا ہوں

فرما دیجئے کہ (اُس کے وقت کا) علم تو اللہ ہی کے پاس ہے، اور میں تو صرف واضح ڈر سنانے والا ہوں (اگر وقت بتا دیا جائے تو ڈر ختم ہو جائے گا)۔

فَلَمَّا رَاَوْهُ	زُلْفَةً	سِيْٓـَٔتْ	وُجُوْهُ	الَّذِيْنَ كَفَرُوْا
پھر جب اس کو دیکھ لیں گے	قریب	سیاہ ہو جائیں گے	چہرے	جنہوں نے کفر کیا

پھر جب اس (دن) کو قریب دیکھ لیں گے تو کافروں کے چہرے بگڑ کر سیاہ ہو جائیں گے،

وَقِيۡلَ	هٰذَا الَّذِىۡ	كُنۡتُمۡ بِهٖ تَدَّعُوۡنَ ﴿۲۷﴾	قُلۡ	اَرَءَيۡتُمۡ
اور کہا جائے گا	یہی وہ ہے	جس کے تم بہت طلب گار تھے	فرما دیجئے:	کیا تم نے دیکھا

اور (ان سے) کہا جائے گا: یہی وہ (وعدہ) ہے جس کے (جلد ظاہر کیے جانے کے) تم بہت طلب گار تھے۔ فرما دیجئے: بھلا یہ بتاؤ

اِنۡ	اَهۡلَكَنِىَ اللّٰهُ	وَمَنۡ مَّعِىَ	اَوۡ رَحِمَنَا ۙ
اگر	اللہ مجھے موت سے ہم کنار کر دے	اور جو میرے ساتھ ہیں (ان کو بھی)،	یا ہم پر رحم فرمائے

اگر اللہ مجھے موت سے ہم کنار کر دے (جیسے تم خواہش کرتے ہو) یا ہم پر رحم فرمائے (یعنی ہماری موت کو مؤخر کر دے)

فَمَنۡ يُّجِيۡرُ الۡكٰفِرِيۡنَ	مِنۡ عَذَابٍ اَلِيۡمٍ ﴿۲۸﴾	قُلۡ	هُوَ الرَّحۡمٰنُ
کون ہے جو کافروں کو پناہ دے گا	دردناک عذاب سے	فرما دیجئے:	وہی رحمان ہے

تو (ان دونوں صورتوں میں) کون ہے جو کافروں کو دردناک عذاب سے پناہ دے گا۔ فرما دیجئے: وہی (اللہ) رحمان ہے

اٰمَنَّا بِهٖ	وَعَلَيۡهِ	تَوَكَّلۡنَا ۚ	فَسَتَعۡلَمُوۡنَ
جس پر ہم ایمان لائے ہیں	اور اُسی پر	ہم نے بھروسہ کیا ہے	پس تم عنقریب جان لوگے

جس پر ہم ایمان لائے ہیں اور اُسی پر ہم نے بھروسہ کیا ہے، پس تم عنقریب جان لوگے

مَنۡ هُوَ	فِىۡ ضَلٰلٍ مُّبِيۡنٍ ﴿۲۹﴾	قُلۡ	اَرَءَيۡتُمۡ	اِنۡ اَصۡبَحَ
کون شخص	کہ کھلی گمراہی میں ہے۔	فرما دیجیے	کیا تم نے دیکھا	اگر ہو جائے

کہ کون شخص کھلی گمراہی میں ہے۔ فرما دیجئے: اگر

مَآؤُكُمۡ	غَوۡرًا	فَمَنۡ	يَّاۡتِيۡكُمۡ	بِمَآءٍ مَّعِيۡنٍ ﴿۳۰﴾
تمہارا پانی	بہت نیچے	تو کون ہے	لا دے تمہیں	بہتا ہوا پانی

تمہارا پانی زمین میں بہت نیچے اتر جائے (یعنی خشک ہو جائے) تو کون ہے جو تمہیں (زمین پر) بہتا ہوا پانی لا دے۔